



Council of the
European Union

176298/EU XXVII. GP
Eingelangt am 08/03/24

Brussels, 8 March 2024

6832/24

Interinstitutional Files:

2023/0400 (NLE)

2023/0401 (NLE)

JUR 115
COPEN 87
EUROJUST 11
JAI 309
RELEX 222

LEGISLATIVE ACTS AND OTHER INSTRUMENTS: CORRIGENDUM/RECTIFICATIF

Subject: Agreement between the European Union and the Republic of Armenia on the cooperation between the European Union Agency for Criminal Justice Cooperation (Eurojust) and the authorities of the Republic of Armenia competent for judicial cooperation in criminal matters
(ST 17080/23 + ST 17080/23 COR 1, 23 January 2024)

LANGUAGES concerned: **All linguistic versions**

PROCEDURE APPLICABLE (according to Council document R/2521/75):

— Procedure 2(c) (obvious errors in all language versions)

TIME LIMIT for the observations by Member States: 3 days

OBSERVATIONS to be notified to: dql.rectificatifs@consilium.europa.eu

(DQL RECTIFICATIFS (JUR 7), Directorate Quality of Legislation, Legal Service)

ПОПРАВКА

**на Споразумение между Европейския съюз и Република Армения за сътрудничество
между Агенцията на Европейския съюз за сътрудничество в областта на наказателното
правосъдие (Евроюст) и органите на Република Армения, компетентни в областта на
съдебното сътрудничество по наказателноправни въпроси**

(ST 17080/23 + ST 17080/23 COR 1, 23 януари 2024 г.)

Страница EU/AM/Приложение II/bg 1 се заменя със следната страница:

Компетентни органи на Република Армения и тяхната компетентност
(член 3, точка 3))

Компетентните органи на Армения, на които Евроюст може да предава данни, са следните:

Орган	Описание на компетентността
Главна прокуратура на Република Армения	Главната прокуратура на Република Армения е компетентна съгласно националното законодателство за разследване и наказателно преследване на престъпления. Главната прокуратура на Република Армения е централният орган, определен за международно правно сътрудничество по наказателноправни въпроси — производства, които са в досъдебна фаза на разследването.
Министерство на правосъдието на Република Армения	Централният орган, определен за международно правно сътрудничество по наказателноправни въпроси — производства, които са в съдебна фаза (или на по-късен етап: напр. изпълнение на наказания, трансфер на осъдени лица).
Следствен комитет на Република Армения	Националният орган, оправомощен да провежда предварително разследване (досъдебно наказателно производство) на предполагаемите престъпления в рамките на неговата компетентност, предвидена в Наказателно-процесуалния кодекс.
Комисия за борба с корупцията на Република Армения	Националният орган, оправомощен да провежда предварително разследване (досъдебно наказателно производство) на предполагаемите случаи на корупция в рамките на неговата компетентност, предвидена в Наказателно-процесуалния <u>кодекс</u> .
<u>Съдилища</u> на Република Армения Първоинстанционни съдилища с обща компетентност Съд за борба с корупцията Апелативен наказателен съд Апелативен съд за борба с корупцията	Националните органи, оправомощени да прилагат инструменти за съдебно сътрудничество по наказателноправни въпроси.

CORRECCIÓN DE ERRORES

del Acuerdo entre la Unión Europea y la República de Armenia sobre la cooperación entre la Agencia de la Unión Europea para la Cooperación Judicial Penal (Eurojust) y las autoridades de la República de Armenia competentes en el ámbito de la cooperación judicial en materia penal

(ST 17080/23 + ST 17080/23 COR 1 de 23 de enero de 2024)

La página EU/AM/Anexo II/es 1 se sustituye por la página siguiente:

Autoridades competentes de la República de Armenia y sus competencias
(artículo 3, punto 3)

Las autoridades competentes de Armenia a las que Eurojust podrá transferir datos son las siguientes:

Autoridad	Descripción de la competencia
Fiscalía General de la República de Armenia	La Fiscalía General de la República de Armenia tiene competencia en virtud del Derecho nacional para instruir las infracciones penales y ejercer la acción penal. La Fiscalía General de la República de Armenia es la autoridad central designada para la cooperación judicial internacional en materia penal respecto de los procesos que se encuentren en fase de instrucción.
Ministerio de Justicia de la República de Armenia	Es la autoridad central designada para la cooperación judicial internacional en materia penal respecto de los procesos que se encuentren en fase de juicio (o fases posteriores, como la ejecución de la pena o la transferencia de personas condenadas).
Comité de Instrucción de la República de Armenia	Es la autoridad nacional autorizada para llevar a cabo investigaciones preliminares (instrucción) de posibles delitos en el ámbito de competencia que le atribuye el Código Procesal Penal.
Comité Anticorrupción de la República de Armenia	Es la autoridad nacional autorizada para llevar a cabo investigaciones preliminares (instrucción) de posibles delitos de corrupción en el ámbito de competencia que le atribuye el Código Procesal <u>Penal</u> .
<u>Órganos</u> jurisdiccionales de la República de Armenia Tribunales de primera instancia de competencia genérica Tribunal Anticorrupción Tribunal de Apelación de lo Penal Tribunal de Apelación Anticorrupción	Son las autoridades nacionales competentes para poner en práctica los instrumentos de cooperación judicial en materia penal.

OPRAVA

**Dohody mezi Evropskou unií a Arménskou republikou o spolupráci mezi Agenturou
Evropské unie pro justiční spolupráci v trestních věcech (Eurojust) a orgány Arménské
republiky příslušnými pro justiční spolupráci v trestních věcech**

(ST 17080/23 + ST 17080/23 COR 1, 23. ledna 2024)

Strana EU/AM/Příloha II/cs 1 se nahrazuje přiloženou stranou:

Příslušné orgány Arménské republiky a jejich pravomoci (čl. 3 bod 3)

Příslušné orgány Arménie, jimž může Eurojust předávat údaje:

Orgán	Popis pravomocí
Nejvyšší státní zastupitelství Arménské republiky	Nejvyšší státní zastupitelství Arménské republiky je podle vnitrostátního práva příslušné pro vyšetřování a stíhání trestných činů. Nejvyšší státní zastupitelství Arménské republiky je ústředním orgánem určeným pro mezinárodní právní spolupráci v trestních věcech – řízení, která jsou v přípravné fázi vyšetřování.
Ministerstvo spravedlnosti Arménské republiky	Ústřední orgán určený pro mezinárodní právní spolupráci v trestních věcech – řízení, která jsou ve fázi soudního řízení (nebo později: např. výkon trestů, předávání odsouzených osob).
Vyšetřovací výbor Arménské republiky	Vnitrostátní orgán oprávněný vést předběžné vyšetřování (předsoudní trestní řízení) údajných trestných činů, které spadají do jeho působnosti podle trestního řádu.
Protikorupční výbor Arménské republiky	Vnitrostátní orgán oprávněný vést předběžné vyšetřování (předsoudní trestní řízení) v souvislosti s údajnými trestnými činy korupce, které spadají do jeho působnosti podle trestního <u>řádu</u> .
<u>Soudy</u> Arménské republiky Soudy prvního stupně s obecnou příslušností Protikorupční soud Odvolací trestní soud Odvolací soud pro boj proti korupci	Vnitrostátní orgány oprávněné provádět nástroje justiční spolupráce v trestních věcech.

BERIGTIGELSE

**til aftale mellem Den Europæiske Union og Republikken Armenien om samarbejdet mellem
Den Europæiske Unions Agentur for Strafferetligt Samarbejde (Eurojust) og
Republikken Armeniens myndigheder med ansvar for retligt samarbejde i straffesager**

(ST 17080/23 + ST 17080/23 COR 1 af 23. januar 2024)

Side EU/AM/Bilag II/da 1 erstattes af vedlagte side:

Republikken Armeniens kompetente myndigheder og deres kompetencer
(Artikel 3, nr. 3))

Kompetente myndigheder i Armenien, som Eurojust kan videregive oplysninger til:

Myndighed	Beskrivelse af kompetencer
Republikken Armeniens anklagemyndighed	Republikken Armeniens anklagemyndighed har i henhold til national ret kompetence til at efterforske og retsforfølge strafbare handlinger. Republikken Armeniens anklagemyndighed er den centrale myndighed, der er udpeget til internationalt retligt samarbejde i straffesager – sager, der befinder sig i den administrative fase.
Republikken Armeniens justitsministerium	Den centrale myndighed, der er udpeget med henblik på internationalt retligt samarbejde i straffesager – verserende retssager (eller i en senere fase: f.eks. fuldbyrdelse af domme, overførelse af domfældte).
Republikken Armeniens undersøgelsesudvalg	Den nationale myndighed, der har beføjelse til at foretage indledende efterforskning (strafferetlige forundersøgelsesprocedurer) af de påståede forbrydelser inden for rammerne af sin kompetence i henhold til strafferetsplejeloven.
Republikken Armeniens udvalg til bekæmpelse af korruption	Den nationale myndighed, der har beføjelse til at foretage indledende efterforskning (strafferetlige forundersøgelsesprocedurer) af påståede korruptionsforbrydelser inden for rammerne af sin kompetence i henhold til <u>strafferetsplejeloven</u> .
<u>Republikken</u> Armeniens domstole Retter i første instans med almindelig kompetence Domstol til bekæmpelse af korruption Appeldomstol i straffesager Appeldomstol i korruptionssager	De nationale myndigheder, der er bemyndiget til at gennemføre instrumenter til retligt samarbejde i straffesager.

BERICHTIGUNG

**des Abkommens zwischen der Europäischen Union und der Republik Armenien über die
Zusammenarbeit zwischen der Agentur der Europäischen Union für justizielle
Zusammenarbeit in Strafsachen (Eurojust) und den für justizielle Zusammenarbeit in
Strafsachen zuständigen Behörden der Republik Armenien**

(ST 17080/23 + ST 17080/23 COR 1 vom 23. Januar 2024)

Die Seite EU/AM/Anhang II/de 1 erhält folgende Fassung:

Zuständige Behörden der Republik Armenien und ihre Zuständigkeiten
(Artikel 3 Nummer 3)

Die zuständigen Behörden Armeniens, denen Eurojust Daten übermitteln kann, sind die folgenden:

Behörde	Beschreibung der Zuständigkeiten
Generalstaatsanwaltschaft der Republik Armenien	Die Generalstaatsanwaltschaft der Republik Armenien ist nach innerstaatlichem Recht für die Untersuchung und Verfolgung von Straftaten zuständig. Die Generalstaatsanwaltschaft der Republik Armenien ist die zentrale Behörde, die für die internationale rechtliche Zusammenarbeit in Strafsachen – Verfahren in der vorgerichtlichen Phase der Untersuchungen – benannt wurde.
Justizministerium der Republik Armenien	Zentrale Behörde, die für die internationale rechtliche Zusammenarbeit in Strafsachen – Verfahren in der gerichtlichen Phase (oder einer späteren Phase: z. B. Urteilsvollstreckung oder Überstellung verurteilter Personen) – benannt wurde.
Untersuchungsausschuss der Republik Armenien	Innerstaatliche Behörde, die befugt ist, Voruntersuchungen (vorgerichtliche Strafverfahren) in Bezug auf mutmaßliche Straftaten durchzuführen, die nach der Strafprozessordnung in ihre Zuständigkeit fallen.
Antikorruptionsausschuss der Republik Armenien	Innerstaatliche Behörde, die befugt ist, Voruntersuchungen (vorgerichtliche Strafverfahren) in Bezug auf mutmaßliche Korruptionsdelikte durchzuführen, die nach der Strafprozessordnung in ihre Zuständigkeit <u>fallen</u> .
<u>Gerichte</u> der Republik Armenien Gerichte erster Instanz mit allgemeiner Zuständigkeit Antikorruptionsgericht Berufungsgericht in Strafsachen Berufungsgericht in Antikorruptionssachen	Innerstaatliche Behörden, die befugt sind, Instrumente für die justizielle Zusammenarbeit in Strafsachen umzusetzen

PARANDUS

**Euroopa Liidu ja Armeenia Vabariigi vahelises Euroopa Liidu Kriminaalõigusalase Koostöö
Ameti (Eurojust) ja Armeenia Vabariigi kriminaalasjades tehtava õigusalase koostöö eest
vastutavate pädevate asutuste vahelist koostööd käsitlevas lepingus**

(ST 17080/23 + ST 17080/23 COR 1, 23. jaanuar 2024)

Lehekülg EU/AM/II lisa/et 1 asendatakse lisatud leheküljega.

Armeenia Vabariigi pädevad asutused ja nende pädevused
(artikli 3 punkt 3)

Eurojust võib andmeid edastada järgmistele Armeenia pädevatele asutustele:

Asutus	Pädevuse kirjeldus
Armeenia Vabariigi peaprokuratuur	Armeenia Vabariigi peaprokuratuuri pädevusse kuulub riigisisese õiguse kohaselt kuritegude uurimine ja nende eest vastutusele võtmine. Armeenia Vabariigi peaprokuratuur on kriminaalasjades tehtavaks rahvusvaheliseks õigusalaseks koostööks määratud keskasutus selliste menetluste puhul, mis on uurimise kohtueelses etapis.
Armeenia Vabariigi justiitsministeerium	Kriminaalasjades tehtavaks rahvusvaheliseks õigusalaseks koostööks määratud keskasutus selliste menetluste puhul, mis on kohtumenetluse etapis (või hilisemas, nt kohtuotsuste täideviimise või kohtulikult karistatud isikute üleandmise etapis).
Armeenia Vabariigi uurimiskomisjon	Riiklik asutus, kes on volitatud viima talle kriminaalmenetluse seadustikus sätestatud pädevuse piires läbi väidetavate kuritegude eeluurimist (kohtueelne kriminaalmenetlus).
Armeenia Vabariigi korruptsioonivastase võitluse komitee	Riiklik asutus, kes on volitatud viima talle kriminaalmenetluse seadustikus sätestatud pädevuse piires läbi väidetavate korruptsioonikuritegude eeluurimist (kohtueelne <u>kriminaalmenetlus</u>).
Armeenia Vabariigi kohtud Üldist pädevust omavad esimese astme kohtud Korruptsioonivastane kohus Kriminaalasjade apellatsioonikohus Korruptsioonijuhtumite apellatsioonikohus	Riiklikud asutused, kellel on volitused rakendada õiguslaselise koostöö vahendeid kriminaalasjades.

ΔΙΟΡΘΩΤΙΚΟ

της συμφωνίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Ένωσης και της Δημοκρατίας της Αρμενίας σχετικά με τη συνεργασία μεταξύ του Οργανισμού της Ευρωπαϊκής Ένωσης για τη Συνεργασία στον Τομέα της Ποινικής Δικαιοσύνης (Eurojust) και των αρχών της Δημοκρατίας της Αρμενίας που είναι αρμόδιες για τη δικαστική συνεργασία σε ποινικές υποθέσεις

(ST 17080/23 + ST 17080/23 COR 1 της 23ης Ιανουαρίου 2024)

Η σελίδα EU/AM/Παράρτημα II/el 1 αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο

Αρμόδιες αρχές της Δημοκρατίας της Αρμενίας και αρμοδιότητές τους

[Άρθρο 3 στοιχείο γ)]

Οι αρμόδιες αρχές της Αρμενίας στις οποίες η Eurojust μπορεί να διαβιβάζει δεδομένα είναι οι ακόλουθες:

Αρχή	Περιγραφή αρμοδιοτήτων
Γενική Εισαγγελία της Δημοκρατίας της Αρμενίας	Η Γενική Εισαγγελία της Δημοκρατίας της Αρμενίας είναι αρμόδια, βάσει του εθνικού δικαίου, για τη διερεύνηση και τη δίωξη ποινικών αδικημάτων. Η Γενική Εισαγγελία της Δημοκρατίας της Αρμενίας είναι η κεντρική αρχή που έχει οριστεί για τη διεθνή νομική συνεργασία σε ποινικές υποθέσεις-διαδικασίες, οι οποίες βρίσκονται στο στάδιο της προδικασίας των ερευνών.
Υπουργείο Δικαιοσύνης της Δημοκρατίας της Αρμενίας	Η κεντρική αρχή που έχει οριστεί για τη διεθνή νομική συνεργασία σε ποινικές υποθέσεις- διαδικασίες που βρίσκονται στο στάδιο της δίκης (ή σε μεταγενέστερο στάδιο: π.χ. εκτέλεση ποινών, μεταφορά καταδίκων).
Επιτροπή Διερεύνησης της Δημοκρατίας της Αρμενίας	Η εθνική αρχή που είναι εξουσιοδοτημένη να διεξάγει την προανάκριση (σε προδικαστικές ποινικές διαδικασίες) για τα εικαζόμενα εγκλήματα που εμπίπτουν στην αρμοδιότητά της και προβλέπονται από τον Κώδικα Ποινικής Δικονομίας.
Επιτροπή Καταπολέμησης της Διαφθοράς της Δημοκρατίας της Αρμενίας	Η εθνική αρχή που είναι εξουσιοδοτημένη να διεξάγει την προανάκριση (σε προδικαστικές ποινικές διαδικασίες) για εικαζόμενα εγκλήματα διαφθοράς που εμπίπτουν στην αρμοδιότητά της και προβλέπονται από τον Κώδικα Ποινικής Δικονομίας.
<u>Δικαστήρια</u> της Δημοκρατίας της Αρμενίας Πρωτοβάθμια δικαστήρια γενικής δικαιοδοσίας Δικαστήριο για την καταπολέμηση της διαφθοράς Ποινικό Εφετείο Εφετείο για την καταπολέμηση της διαφθοράς	Εθνικές αρχές που είναι εξουσιοδοτημένες να εφαρμόζουν τα μέσα δικαστικής συνεργασίας σε ποινικές υποθέσεις.

CORRIGENDUM

to Agreement between the European Union and the Republic of Armenia on the cooperation between the European Union Agency for Criminal Justice Cooperation (Eurojust) and the authorities of the Republic of Armenia competent for judicial cooperation in criminal matters

(ST 17080/23 + ST 17080/23 COR 1, 23 January 2024)

Page EU/AM/Annex II/en 1 shall be replaced by the following page:

Competent authorities of the Republic of Armenia and their competences
(Article 3, point (3))

The competent authorities of Armenia to which Eurojust may transfer data are as follows:

Authority	Description of competences
Prosecutor General's Office of the Republic of Armenia	The Prosecutor General's Office of the Republic of Armenia is competent under domestic law for the investigation and prosecution of criminal offences. The Prosecutor General's Office of the Republic of Armenia is the Central Authority designated for international legal cooperation on criminal matters – proceedings, which are in pre-trial stage of the investigations.
Ministry of Justice of the Republic of Armenia	The Central Authority designated for international legal cooperation on criminal matters – proceedings, which are in trial stage (or later stage: e.g. implementation of sentences, transfer of sentenced persons).
Investigative Committee of the Republic of Armenia	The domestic authority authorized to conduct preliminary investigation (pre-trial criminal proceedings) of the alleged crimes within its competence envisaged by the Criminal Procedure Code.
Anti-Corruption Committee of the Republic of Armenia	The domestic authority authorized to conduct preliminary investigation (pre-trial criminal proceedings) for alleged corruption crimes within its competence envisaged by the Criminal Procedure <u>Code</u> .
<u>Courts</u> of the Republic of Armenia Courts of first instance of general jurisdiction Anti-corruption court Criminal Court of Appeal Anti-corruption Court of Appeal	The domestic authorities authorized to implement judicial cooperation instruments in criminal matters.

RECTIFICATIF

**à l'accord entre l'Union européenne et la République d'Arménie sur la coopération entre
l'Agence de l'Union européenne pour la coopération judiciaire en matière pénale (Eurojust) et
les autorités de la République d'Arménie compétentes dans le domaine de la coopération
judiciaire en matière pénale**

(ST 17080/23 + ST 17080/23 COR 1 du 23 janvier 2024)

Page EU/AM/Annexe II/fr 1 est remplacée par la page suivante:

Autorités compétentes de la République d'Arménie et leurs compétences
(article 3, point 3))

Les autorités compétentes de l'Arménie vers lesquelles Eurojust peut transférer des données sont les suivantes:

Autorité	Description des compétences
Bureau du procureur général de la République d'Arménie	Le bureau du procureur général de la République d'Arménie est compétent, en vertu du droit national, pour les enquêtes et les poursuites en matière d'infractions pénales. Il s'agit de l'autorité centrale désignée pour la coopération judiciaire internationale en matière pénale, notamment pour les procédures lors de la phase d'enquête préalable au procès pénal.
Ministère de la justice de la République d'Arménie	L'autorité centrale désignée pour la coopération judiciaire internationale en matière pénale, notamment pour les procédures au stade du procès pénal (ou lors d'une phase ultérieure: par exemple l'exécution des peines, le transfèrement des personnes condamnées).
Comité d'enquête de la République d'Arménie	L'autorité nationale habilitée à mener une enquête préliminaire (procédure préalable au procès pénal) sur les infractions présumées relevant de sa compétence prévue par le code de procédure pénale.
Comité de lutte contre la corruption de la République d'Arménie	L'autorité nationale habilitée à mener une enquête préliminaire (procédure préalable au procès pénal) sur les infractions présumées liées à la corruption relevant de sa compétence prévue par le code de procédure <u>pénale</u> .
<u>Juridictions</u> de la République d'Arménie Tribunaux de première instance de compétence générale Tribunal de lutte contre la corruption Cour d'appel pénale Cour d'appel de lutte contre la corruption	Les autorités nationales habilitées à mettre en œuvre les instruments de coopération judiciaire en matière pénale.

CEARTÚCHÁN

**ar an gComhaontú idir an tAontas Eorpach agus Poblacht na hAirméine maidir leis an
gcomhar idir Gníomhaireacht an Aontais Eorpaigh um Chomhar Ceartais Choiriúil
(Eurojust) agus údaráis Phoblacht na hAirméine atá inniúil i gcomhar breithiúnach in ábhair
choiriúla**

(ST 17080/23 + ST 17080/23 COR 1, 23 Eanáir 2024)

Cuirtear an leathanach seo a leanas in ionad leathanach EU/AM/Iarscríbhinn II/ga 1:

Údaráis inniúla Phoblacht na hAirméine agus a n-inniúlachtaí
(Airteagal 3, pointe (3))

Is iad seo a leanas údaráis inniúla na hAirméine a bhféadfaidh Eurojust sonraí a aistriú chucu:

Údarás	Tuairisc ar na hinniúlachtaí
Oifig an Ionchúisitheora Ghinearálta i bPoblacht na hAirméine	Tá Oifig an Ionchúisitheora Ghinearálta i bPoblacht na hAirméine inniúil faoin dlí náisiúnta chun cionta coiriúla a imscrúdú agus a ionchúiseamh. Is é Oifig an Ionchúisitheora Ghinearálta i bPoblacht na hAirméine an tÚdarás Lárnach atá ainmnithe do chomhar dlíthiúil idirnáisiúnta in ábhair choiriúla — imeachtaí, atá ag céim réamhthrialach na n-imscrúduithe.
Aireacht Dlí agus Cirt Phoblacht na hAirméine	An tÚdarás Lárnach atá ainmnithe le haghaidh comhar dlíthiúil idirnáisiúnta in ábhair choiriúla — imeachtaí, atá ag céim na trialach (nó níos déanaí: e.g. pianbhreitheanna a chur chun feidhme, daoine ar cuireadh pianbhreith orthu a aistriú).
Coiste Fiosrúcháin Phoblacht na hAirméine	An t-údarás intíre atá údaraithe chun réamh-imscrúdú (imeachtaí coiriúla réamhthrialach) a dhéanamh ar na coireanna líomhnaithe laistigh dá inniúlacht a bheartaítear leis an gCód Nós Imeachta Coiriúil.
Coiste Frith-éillithe Phoblacht na hAirméine	An t-údarás intíre atá údaraithe chun réamh-imscrúdú (imeachtaí coiriúla réamhthrialach) a dhéanamh ar na coireanna éillithe líomhnaithe laistigh dá inniúlacht a bheartaítear leis an gCód Nós Imeachta <u>Coiriúil</u> .
<u>Cúirteanna</u> Phoblacht na hAirméine Cúirteanna céadchéime a bhfuil dlínse ghinearálta acu Cúirt frith-éillithe An Chúirt Achomhairc Choiriúil An Chúirt Achomhairc Frith-éillithe	Na húdaráis intíre <u>atá údaraithe chun</u> ionstraimí comhair bhreithiúnaigh a chur chun feidhme in ábhair choiriúla.

ISPRAVAK

**Sporazuma između Europske unije i Republike Armenije o suradnji između Agencije
Europske unije za suradnju u kaznenom pravosuđu (Eurojust) i tijela Republike Armenije
nadležnih za pravosudnu suradnju u kaznenim stvarima**

(ST 17080/23 + ST 17080/23 COR 1, 23. siječnja 2024.)

Stranica EU/AM/Prilog II./hr 1. zamjenjuje se sljedećom stranicom:

Nadležna tijela Republike Armenije i njihove nadležnosti
(članak 3. točka 3.)

Nadležna tijela Armenije kojima Eurojust može prenositi podatke:

Tijelo	Opis nadležnosti
Ured glavnog tužitelja Republike Armenije	Ured glavnog tužitelja Republike Armenije nadležan je za istragu i progon kaznenih djela u skladu s domaćim pravom. Ured glavnog tužitelja Republike Armenije središnje je tijelo određeno za međunarodnu pravnu suradnju u kaznenim stvarima – postupcima koji su u predsudskoj fazi istraga.
Ministarstvo pravosuđa Republike Armenije	Središnje tijelo određeno za međunarodnu pravnu suradnju u kaznenim stvarima – postupcima koji su u fazi suđenja (ili kasnijoj fazi kao što je izvršenje kazni ili transfer osuđenih osoba).
Istražni odbor Republike Armenije	Domaće tijelo ovlašteno za provođenje preliminarne istrage (predsudski kazneni postupak) za navodna kaznena djela u okviru svoje nadležnosti predviđene Zakonikom o kaznenom postupku.
Odbor Republike Armenije za borbu protiv korupcije	Domaće tijelo ovlašteno za provođenje preliminarne istrage (predsudski kazneni postupak) za navodna kaznena djela korupcije u okviru svoje nadležnosti predviđene Zakonikom o kaznenom postupku.
<u>Sudovi</u> Republike Armenije Prvostupanjski sudovi opće nadležnosti Sud za borbu protiv korupcije Kazneni žalbeni sud Žalbeni sud za borbu protiv korupcije	Domaća tijela ovlaštena za provedbu instrumenata pravosudne suradnje u kaznenim stvarima.

RETTIFICA

dell'Accordo tra l'Unione europea e la Repubblica d'Armenia sulla cooperazione tra l'Agenzia dell'Unione europea per la cooperazione giudiziaria penale (Eurojust) e le autorità della Repubblica d'Armenia competenti per la cooperazione giudiziaria in materia penale

(ST 17080/23 + ST 17080/23 COR 1 del 23 gennaio 2024)

La pagina EU/AM/Allegato II/it 1 è sostituita dalla pagina acclusa:

Autorità competenti della Repubblica d'Armenia e loro competenze
(articolo 3, punto 3))

Le autorità competenti armene alle quali Eurojust può trasferire i dati sono le seguenti:

Autorità	Descrizione delle competenze
Procura generale della Repubblica d'Armenia	La Procura generale della Repubblica d'Armenia è competente, a norma del diritto interno, per le indagini e il perseguimento dei reati. La Procura generale della Repubblica d'Armenia è l'autorità centrale designata per la cooperazione giudiziaria internazionale in materia penale, per i procedimenti nella fase preliminare delle indagini.
Ministero della Giustizia della Repubblica d'Armenia	L'autorità centrale incaricata della cooperazione giudiziaria internazionale in materia penale, per i procedimenti nella fase processuale (o in una fase successiva, ad es. l'esecuzione delle condanne, il trasferimento dei condannati).
Comitato investigativo della Repubblica d'Armenia	L'autorità nazionale autorizzata a condurre indagini preliminari (fase preliminare del procedimento penale) sui presunti reati di sua competenza previsti dal codice di procedura penale.
Comitato anticorruzione della Repubblica d'Armenia	L'autorità nazionale autorizzata a condurre indagini preliminari (fase preliminare del procedimento penale) sui presunti reati di corruzione di sua competenza previsti dal codice di procedura <u>penale</u> .
Organi giurisdizionali della Repubblica d'Armenia Organi giurisdizionali di primo grado di competenza generale Corte anticorruzione Corte d'appello, sezione penale Corte d'appello anticorruzione	Le autorità nazionali autorizzate ad attuare gli strumenti di cooperazione giudiziaria in materia penale.

LABOJUMS

Nolīgumā starp Eiropas Savienību un Armēnijas Republiku par sadarbību starp Eiropas Savienības Aģentūru tiesu iestāžu sadarbībai krimināllietās (*Eurojust*) un Armēnijas Republikas kompetentajām iestādēm tiesu iestāžu sadarbībai krimināllietās

(ST 17080/23 + ST 17080/23 COR 1, 2024. gada 23. janvāris)

Dokumenta lappusi EU/AM/II pielikums/lv 1 aizstāj ar pievienoto lappusi.

Armēnijas Republikas kompetentās iestādes un to kompetences jomas

(3. panta 3. punkts)

Armēnijas kompetentās iestādes, kurām *Eurojust* var nosūtīt datus, ir šādas:

Iestāde	Kompetences apraksts
Armēnijas Republikas Ģenerālprokuratūra	Saskaņā ar valsts tiesību aktiem Armēnijas Republikas Ģenerālprokuratūra ir kompetenta izmeklēt noziedzīgus nodarījumus un veikt kriminālvajāšanu par tiem. Armēnijas Republikas Ģenerālprokuratūra ir centrālā iestāde, kas izraudzīta starptautiskai tiesu iestāžu sadarbībai krimināllietās – tiesvedības, kas ir pirmstiesas izmeklēšanas posmā.
Armēnijas Republikas Tieslietu ministrija	Centrālā iestāde, kas izraudzīta starptautiskai tiesu iestāžu sadarbībai krimināllietās – tiesvedības, kas ir iztiesāšanas posmā (vai vēlākā posmā: piemēram, spriedumu īstenošana, notiesāto personu pārvešana).
Armēnijas Republikas Izmeklēšanas komiteja	Valsts iestāde, kura ir pilnvarota veikt iespējamo noziegumu pirmstiesas izmeklēšanu (pirmstiesas kriminālprocesi), kas ir tās kompetencē saskaņā ar Kriminālprocesa kodeksu.
Armēnijas Republikas Korupcijas apkarošanas komiteja	Valsts iestāde, kura ir pilnvarota veikt iespējamo korupcijas noziegumu pirmstiesas izmeklēšanu (pirmstiesas kriminālprocesi), kas ir tās kompetencē saskaņā ar Kriminālprocesa <u>kodeksu</u> .
Armēnijas Republikas <u>tiesas</u> Vispārējās jurisdikcijas pirmās instances tiesas Korupcijas apkarošanas tiesa Apelācijas krimināllietu tiesa Korupcijas apkarošanas apelācijas tiesa	Valsts iestādes, kas ir pilnvarotas īstenot tiesu iestāžu sadarbības instrumentus krimināllietās.

**Europos Sąjungos ir Armėnijos Respublikos susitarimo dėl Europos Sąjungos
bendradarbiavimo baudžiamosios teisenos srityje agentūros (Eurojusto) ir Armėnijos
Respublikos institucijų, kompetentingų teisminio bendradarbiavimo baudžiamosiose bylose
srityje, bendradarbiavimo klaidų ištaisymas**

(ST 17080/23 + ST 17080/23 COR 1, 2024 m. sausio 23 d.)

EU/AM/Annex II/lt 1 puslapis pakeičiamas puslapiu:

Armėnijos Respublikos kompetentingos institucijos ir jų kompetencijos sritys
(3 straipsnio 3 punktas)

Armėnijos kompetentingos institucijos, kurioms Eurojustas gali perduoti duomenis:

Institucija	Kompetencijos sričių aprašymas
Armėnijos Respublikos generalinė prokuratūra	Armėnijos Respublikos generalinė prokuratūra pagal nacionalinę teisę yra kompetentinga tirti nusikalstamas veikas ir vykdyti baudžiamąjį persekiojimą už jas. Armėnijos Respublikos generalinė prokuratūra yra centrinės valdžios institucija, paskirta vykdyti tarptautinį teisinį bendradarbiavimą baudžiamosiose bylose, t. y. ikiteisminiame tyrimo etape.
Armėnijos Respublikos teisingumo ministerija	Centrinės valdžios institucija, paskirta vykdyti tarptautinį teisinį bendradarbiavimą baudžiamosiose bylose, t. y. teisminio nagrinėjimo etape (arba vėlesniame etape, pvz., vykdant bausmes, perduodant nuteistuosius).
Armėnijos Respublikos tyrimų komitetas	Nacionalinė institucija, įgaliota atlikti ikiteisminį tyrimą (vykdyti ikiteisminį baudžiamąjį procesą) dėl įtariamų nusikaltimų, priklausančių jos kompetencijos sričiai, kaip numatyta Baudžiamojo proceso kodekse.
Armėnijos Respublikos kovos su korupcija komitetas	Nacionalinė institucija, įgaliota atlikti ikiteisminį tyrimą (vykdyti ikiteisminį baudžiamąjį procesą) dėl įtariamų korupcijos nusikaltimų, priklausančių jos kompetencijos sričiai, kaip numatyta Baudžiamojo proceso <u>kodekse</u> .
<u>Armėnijos</u> Respublikos teismai Bendrosios kompetencijos pirmosios instancijos teismai Kovos su korupcija teismas Apeliacinis baudžiamųjų bylų teismas Apeliacinis kovos su korupcija teismas	Nacionalinės institucijos, įgaliosios įgyvendinti teisminio bendradarbiavimo baudžiamosiose bylose priemonės.

HELYESBÍTÉS

**az Európai Unió és az Örmény Köztársaság között az Európai Unió Büntető Igazságügyi
Együttműködési Ügynöksége (Eurojust) és az Örmény Köztársaság büntetőügyekben
folytatott igazságügyi együttműködésért felelős illetékes hatóságai közötti együttműködésről
szóló megállapodáshoz**

(ST 17080/23 + ST 17080/23 COR 1, 2024. január 23.)

Az EU/AM/II. melléklet/hu 1 oldal helyébe a következő oldal lép:

Az Örmény Köztársaság illetékes hatóságai és azok hatáskörei
(a 3. cikk 3. pontja)

Örményország illetékes hatóságai, amelyek részére az Eurojust adatokat továbbíthat, a következők:

Hatóság	A hatáskör leírása
Az Örmény Köztársaság Legfőbb Ügyészsége	A nemzeti jog szerint az Örmény Köztársaság Legfőbb Ügyészsége rendelkezik hatáskörrel a bűncselekmények nyomozására és az azokra vonatkozó vádemelésre. Az Örmény Köztársaság Legfőbb Ügyészsége a büntetőügyekben folytatott nemzetközi jogi együttműködés – a nyomozás tárgyalást megelőző szakaszában lefolytatott eljárások – tekintetében kijelölt központi hatóság.
Az Örmény Köztársaság Igazságügyi Minisztériuma	A büntetőügyekben folytatott nemzetközi jogi együttműködés – a tárgyalási szakaszban (vagy egy későbbi szakaszban: pl. ítéletek végrehajtása, elítélt személyek átszállítása) lefolytatott eljárások – tekintetében kijelölt központi hatóság.
Az Örmény Köztársaság Vizsgálóbizottsága	A büntetőeljárási törvényben meghatározott hatáskörén belül az állítólagos bűncselekményekkel kapcsolatos <u>felderítés (a büntetőeljárás tárgyalást megelőző szakasza) lefolytatására</u> felhatalmazott nemzeti hatóság.
Az Örmény Köztársaság Korrupcióellenes Bizottsága	A büntetőeljárási törvényben meghatározott hatáskörén belül az állítólagos korrupciós bűncselekményekkel kapcsolatos <u>felderítés (a büntetőeljárás tárgyalást megelőző szakasza) lefolytatására</u> felhatalmazott nemzeti <u>hatóság</u> .
Az Örmény Köztársaság bíróságai Általános hatáskörű elsőfokú bíróságok Korrupcióellenes bíróság Fellebbviteli büntetőbíróság Korrupcióellenes fellebbviteli bíróság	A büntetőügyekben folytatott igazságügyi együttműködés eszközeinek végrehajtására felhatalmazott nemzeti hatóságok.

RETTIFIKA

tal-Ftehim bejn l-Unjoni Ewropea u r-Repubblika tal-Armenja dwar il-kooperazzjoni bejn l-Aġenzija tal-Unjoni Ewropea għall-Kooperazzjoni fil-Ġustizzja Kriminali (il-Eurojust) u l-awtoritajiet tar-Repubblika tal-Armenja kompetenti għall-kooperazzjoni ġudizzjarja f'materji kriminali

(ST 17080/23 + ST 17080/23 COR 1 tal-23 ta' Jannar 2024)

Fil-paġna EU/AM/Anness II/mt 1 għandha tigi sostitwita bil-paġna li ġejja

L-awtoritajiet kompetenti tar-Repubblika tal-Armenja u l-kompetenzi tagħhom
(L-Artikolu 3, il-punt (3))

L-awtoritajiet kompetenti tal-Armenja li lilhom l-Eurojust tista' tittrasferixxi d-*data* huma kif ġej:

Awtorità	Deskrizzjoni tal-kompetenza
L-Uffiċċju tal-Prosekutur Ġenerali tar-Repubblika tal-Armenja	L-Uffiċċju tal-Prosekutur Ġenerali tar-Repubblika tal-Armenja huwa kompetenti skont il-liġi domestika għall-investigazzjoni u l-prosekuzzjoni ta' reati kriminali. L-Uffiċċju tal-Prosekutur Ġenerali tar-Repubblika tal-Armenja huwa l-Awtorità Ċentrali mahtura għall-kooperazzjoni legali internazzjonali dwar kwistjonijiet kriminali — proċedimenti, li jinsabu fl-istadju ta' qabel il-proċess tal-investigazzjonijiet.
Il-Ministeru għall-Ġustizzja tar-Repubblika tal-Armenja	L-Awtorità Ċentrali mahtura għall-kooperazzjoni legali internazzjonali f'materji kriminali — proċedimenti, li jinsabu fl-istadju tal-proċess (jew fi stadju aktar tard: eż. l-implimentazzjoni ta' sentenzi, it-trasferiment ta' persuni kkundannati).
Kumitat Investigattiv tar-Repubblika tal-Armenja	L-awtorità domestika awtorizzata li twettaq investigazzjoni preliminari (proċedimenti kriminali ta' qabel il-proċess) tar-reati allegati fil-kompetenza tagħha prevista mill-Kodiċi ta' Proċedura Kriminali.
Il-Kumitat kontra l-Korruzzjoni tar-Repubblika tal-Armenja	L-awtorità domestika awtorizzata li twettaq investigazzjoni preliminari (proċedimenti kriminali ta' qabel il-proċess) għal reati allegati ta' korruzzjoni fil-kompetenza tagħha prevista mill-Kodiċi ta' Proċedura <u>Kriminali</u> .
<u>Il-qorti</u> tar-Repubblika tal-Armenja Il-qorti ta' prim' istanza ta' ġuriżdizzjoni ġenerali Il-qorti kontra l-korruzzjoni Il-Qorti tal-Appell Kriminali Il-Qorti tal-Appell Kontra l-Korruzzjoni	L-awtoritajiet domestiċi awtorizzati biex jimplimentaw strumenti ta' kooperazzjoni ġudizzjarja f'materji kriminali.

RECTIFICATIE

van Overeenkomst tussen de Europese Unie en de Republiek Armenië betreffende de samenwerking tussen het Agentschap van de Europese Unie voor justitiële samenwerking in strafzaken (Eurojust) en de voor justitiële samenwerking in strafzaken bevoegde autoriteiten van de Republiek Armenië

(ST 17080/23 + ST 17080/23 COR 1 van 23 januari 2024)

Bladzijde EU/AM/Bijlage II/nl 1 wordt vervangen door de volgende bladzijde:

Bevoegde autoriteiten van de Republiek Armenië en hun bevoegdheden
(Artikel 3, punt 3))

De bevoegde autoriteiten van Armenië waaraan Eurojust gegevens mag doorgeven, zijn de volgende:

Overheidsinstantie	Beschrijving van de bevoegdheden
Bureau van de procureur-generaal van de Republiek Armenië	Het bureau van de procureur-generaal van de Republiek Armenië is krachtens het nationale recht bevoegd voor het onderzoeken en vervolgen van strafbare feiten. Het bureau van de procureur-generaal van de Republiek Armenië is de centrale autoriteit die is aangewezen voor internationale justitiële samenwerking in strafzaken — procedures die zich in de fase van het vooronderzoek bevinden.
Ministerie van Justitie van de Republiek Armenië	De centrale autoriteit die is aangewezen voor internationale justitiële samenwerking in strafzaken — procedures die zich in de procesfase bevinden (of in een later stadium: bv. tenuitvoerlegging van straffen, overbrenging van gevonnenen personen).
Onderzoekscommissie van de Republiek Armenië	De binnenlandse autoriteit die bevoegd is om een vooronderzoek (aan het strafproces voorafgaande procedure) uit te voeren naar de vermeende strafbare feiten die onder haar bevoegdheid vallen als bepaald in het Wetboek van Strafvordering.
Comité voor corruptiebestrijding van de Republiek Armenië	De binnenlandse autoriteit die bevoegd is om een vooronderzoek te verrichten (aan het strafproces voorafgaande procedure) naar vermeende corruptiemisdrijven die onder haar bevoegdheid vallen als bepaald in het Wetboek van Strafvordering.
<u>Rechtbanken</u> van de Republiek Armenië Algemene rechtbanken van eerste aanleg Rechtbank voor corruptiebestrijding Strafhof van beroep Hof van beroep voor corruptiebestrijding	<u>De binnenlandse autoriteiten die bevoegd zijn om instrumenten</u> voor justitiële samenwerking in strafzaken toe te passen.

SPROSTOWANIE

do Umowy między Unią Europejską a Republiką Armenii o współpracy między Agencją Unii Europejskiej ds. Współpracy Wymiarów Sprawiedliwości w Sprawach Karnych (Eurojust) a organami Republiki Armenii właściwymi w zakresie współpracy wymiarów sprawiedliwości w sprawach karnych

(ST 17080/23 + ST 17080/23 COR 1 z dnia 23 stycznia 2024 r.)

Stronę EU/AM/Załącznik II/pl 1 zastępuje się załączoną stroną:

Właściwe organy Republiki Armenii i ich kompetencje
(art. 3 pkt 3))

Właściwymi organami Armenii, którym Eurojust może przekazywać dane, są:

Organ	Opis kompetencji
Prokuratura Generalna Republiki Armenii	Prokuratura Generalna Republiki Armenii jest właściwa na mocy prawa krajowego do prowadzenia postępowań przygotowawczych oraz wnoszenia i popierania oskarżenia. Prokuratura Generalna Republiki Armenii jest organem centralnym wyznaczonym do międzynarodowej współpracy prawnej w sprawach karnych – w postępowaniach, które są na etapie postępowania przygotowawczego.
Ministerstwo Sprawiedliwości Republiki Armenii	Organ centralny wyznaczony do międzynarodowej współpracy prawnej w sprawach karnych – w postępowaniach, które znajdują się na etapie postępowania sądowego (lub na późniejszym etapie: np. wykonywania wyroków, przekazywania osób skazanych).
Komitet Śledczy Republiki Armenii	Organ krajowy uprawniony do prowadzenia wstępnego postępowania przygotowawczego (w postępowaniu karnym na etapie przedsądowym) w sprawach domniemanych przestępstw podlegających jego kompetencjom przewidzianym w Kodeksie postępowania karnego.
Komitet Antykorupcyjny Republiki Armenii	Organ krajowy uprawniony do prowadzenia wstępnego postępowania przygotowawczego (w postępowaniu karnym na etapie przedsądowym) w sprawach domniemanej korupcji podlegających jego kompetencjom przewidzianym w Kodeksie postępowania <u>karnego</u> .
<u>Sądy</u> Republiki Armenii Sądy pierwszej instancji o właściwości ogólnej Sąd Antykorupcyjny Sąd Apelacyjny w Sprawach Karnych Sąd Apelacyjny w Sprawach Korupcyjnych	Organy krajowe upoważnione do wdrażania instrumentów współpracy wymiarów sprawiedliwości w sprawach karnych.

RETIFICAÇÃO

do Acordo entre a União Europeia e a República da Arménia relativo à cooperação entre a Agência da União Europeia para a Cooperação Judiciária Penal (Eurojust) e as autoridades da República da Arménia competentes para a cooperação judiciária penal

(ST 17080/23 + ST 17080/23 COR 1 de 23 de janeiro de 2024)

A página EU/AM/Anexo II/pt 1 é substituída pela seguinte:

Autoridades competentes da República da Arménia e respetivas competências

[Artigo 3.º, alínea c)]

As autoridades competentes da Arménia para as quais a Eurojust pode transferir dados são as seguintes:

Autoridade	Descrição das competências
Procuradoria-Geral da República da Arménia	A Procuradoria-Geral da República da Arménia é competente, nos termos do direito nacional, para a investigação e repressão de infrações penais. A Procuradoria-Geral da República da Arménia é a autoridade central designada para a cooperação judiciária internacional em matéria penal; mais precisamente, processos em fase prévia ao julgamento.
Ministério da Justiça da República da Arménia	A autoridade central designada para a cooperação judiciária internacional em matéria penal; mais precisamente, processos em fase de julgamento (ou numa fase posterior: por exemplo, execução de sentenças, transferência de pessoas condenadas).
Comissão de Investigação da República da Arménia	A autoridade nacional autorizada a conduzir o inquérito (diligências anteriores ao julgamento) dos alegados crimes abrangidos pela sua competência prevista no Código de Processo Penal.
Comité de Luta contra a Corrupção da República da Arménia	A autoridade nacional autorizada a conduzir o inquérito (diligências anteriores ao julgamento) dos alegados crimes de corrupção abrangidos pela sua competência prevista no Código de Processo Penal.
<u>Tribunais</u> da República da Arménia Tribunais de primeira instância de competência geral Tribunal de luta contra a corrupção Tribunal Penal de Recurso Tribunal de Combate à Corrupção de Recurso	As autoridades nacionais autorizadas a aplicar instrumentos de cooperação judiciária em matéria penal.

RECTIFICARE

**la Acordul între Uniunea Europeană și Republica Armenia privind cooperarea dintre Agenția
Uniunii Europene pentru Cooperare în Materie de Justiție Penală (Eurojust) și autoritățile
din Republica Armenia competente pentru cooperarea judiciară în materie penală**

(ST 17080/23 + ST 17080/23 COR 1, 23 ianuarie 2024)

1. Pagina EU/AM/ro 34 se înlocuiește cu pagina următoare:

(3) În cazul denunțării acordului, părțile convin asupra continuării utilizării și stocării informațiilor pe care și le-au comunicat deja. În cazul în care nu se ajunge la un acord, oricare dintre părți are dreptul de a solicita ca informațiile pe care le-a comunicat să fie distruse sau să îi fie returnate.

ARTICOLUL 34

Notificări

(1) Notificările efectuate în conformitate cu articolul 29 alineatul (2) se transmit:

(a) către Armenia, Ministerului Justiției al Armeniei;

(b) către Uniune, Secretarului General al Consiliului Uniunii Europene.

Orice altă notificare efectuată în conformitate cu prezentul acord se transmite:

(a) către Armenia, Ministerului Justiției al Armeniei;

(b) către Uniune, Comisiei Europene.

(2) Informațiile privind destinatarul notificărilor menționate la alineatul (1) pot fi actualizate prin canale diplomatice.

2. Pagina EU/AM/Annex II/ro 1 se înlocuiește cu pagina următoare:

Autoritățile competente ale Republicii Armenia și competențele acestora

[Articolul 3 punctul 3]

Autoritățile competente ale Armeniei cărora Eurojust le poate transfera date sunt următoarele:

Autoritatea	Descrierea competențelor
Parchetul General al Republicii Armenia	Parchetul General al Republicii Armenia este competent, în temeiul dreptului intern, să investigheze și să urmărească penal infracțiunile. Parchetul General al Republicii Armenia este autoritatea centrală desemnată pentru cooperarea judiciară internațională în materie penală – pentru procedurile în faza instrucției penale.
Ministerul Justiției al Republicii Armenia	Autoritatea centrală desemnată pentru cooperarea judiciară internațională în materie penală – pentru procedurile în faza de judecată (sau dintr-o fază ulterioară: de exemplu, executarea pedepselor, transferul persoanelor condamnate).
Comitetul de anchetă al Republicii Armenia	Autoritatea națională autorizată să efectueze cercetări preliminare (proceduri în faza instrucției penale) cu privire la presupuse infracțiuni care intră în sfera sa de competență, astfel cum se prevede în Codul de procedură penală.
Comitetul de combatere a corupției al Republicii Armenia	Autoritatea națională autorizată să efectueze investigații preliminare (proceduri în faza instrucției penale) cu privire la presupuse infracțiuni de corupție care intră în sfera sa de competență, astfel cum se prevede în Codul de procedură <u>penală</u> .
<u>Instanțele</u> Republicii Armenia Tribunalele de primă instanță cu competență generală Tribunalul Anticorupție Curtea de Apel Penală Curtea de Apel Anticorupție	Autoritățile naționale autorizate să pună în aplicare instrumentele de cooperare judiciară în materie penală.

KORIGENDUM

k Dohode medzi Európskou úniou a Arménskou republikou o spolupráci medzi Agentúrou Európskej únie pre justičnú spoluprácu v trestných veciach (Eurojust) a orgánmi Arménskej republiky príslušnými pre justičnú spoluprácu v trestných veciach

(ST 17080/23 + ST 17080/23 COR 1, 23. januára 2024)

Strana EU/AM/Príloha II/sk 1 sa nahrádza pripojenou stranou:

Príslušné orgány Arménskej republiky a ich právomoci
(článok 3 bod 3)

Príslušnými orgánmi Arménska, ktorým môže Eurojust prenášať údaje, sú:

Orgán	Opis právomocí
Generálna prokuratúra Arménskej republiky	Generálna prokuratúra Arménskej republiky je podľa vnútroštátneho práva príslušná na vyšetrovanie a trestne stíhanie trestných činov. Generálna prokuratúra Arménskej republiky je ústredným orgánom určeným na medzinárodnú právnu spoluprácu v trestných veciach – konaniach, ktoré sú v predsúdnom štádiu vyšetrovania.
Ministerstvo spravodlivosti Arménskej republiky	Ústredný orgán určený na medzinárodnú právnu spoluprácu v trestných veciach – konaniach, ktoré sú v súdnom štádiu (alebo neskoršom štádiu: napr. výkon trestu, odovzdávanie odsúdených osôb).
Vyšetrovací výbor Arménskej republiky	Vnútroštátny orgán oprávnený viesť predbežné vyšetrovanie (predsúdne trestné konanie) údajných trestných činov, ktoré patria do jeho právomoci podľa Trestného poriadku.
Protikorupčný výbor Arménskej republiky	Vnútroštátny orgán oprávnený viesť predbežné vyšetrovanie (predsúdne trestné konanie) údajných trestných činov korupcie, ktoré patria do jeho právomoci podľa Trestného <u>poriadku</u> .
Súdy Arménskej republiky Súdy prvého stupňa so všeobecnou právomocou Protikorupčný súd Odvolací trestný súd Odvolací protikorupčný súd	Vnútroštátne orgány oprávnené vykonávať nástroje justičnej spolupráce v trestných veciach.

POPRAVEK

Sporazuma med Evropsko unijo in Republiko Armenijo o sodelovanju med Agencijo Evropske unije za pravosodno sodelovanje v kazenskih zadevah (Eurojust) in organi Republike Armenije, pristojnimi za pravosodno sodelovanje v kazenskih zadevah

(ST 17080/23 + ST 17080/23 COR 1, 23. januarja 2024)

Stran EU/AM/Priloga II/sl 1 se nadomesti z naslednjo stranjo:

Pristojni organi Republike Armenije in njihove pristojnosti
(člen 3, točka (3))

Pristojni organi Armenije, ki jim lahko Eurojust prenese podatke, so:

Organ	Opis pristojnosti
Urad generalnega državnega tožilca Republike Armenije	Urad generalnega državnega tožilca Republike Armenije je v skladu z nacionalnim pravom pristojen za preiskovanje in pregon kaznivih dejanj. Urad generalnega državnega tožilca Republike Armenije je osrednji organ, imenovan za mednarodno pravno sodelovanje v kazenskih zadevah – preiskave v predkazenskem postopku.
Ministrstvo za pravosodje Republike Armenije	Osrednji organ, imenovan za mednarodno pravno sodelovanje v kazenskih zadevah – postopki v fazi sojenja (ali v poznejši fazi, npr. izvrševanje kazni, premestitev obsojenih oseb)
Preiskovalni odbor Republike Armenije	Nacionalni organ, pooblaščen za izvedbo predhodne preiskave (predkazenski postopek) domnevnih kaznivih dejanj, ki so v njegovi pristojnosti, določeni z zakonikom o kazenskem postopku
Protikorupcijski odbor Republike Armenije	Nacionalni organ, pooblaščen za izvedbo predhodne preiskave (predkazenski postopek) domnevnih kaznivih dejanj korupcije, ki so v njegovi pristojnosti, določeni z zakonikom o kazenskem <u>postopku</u> .
Sodišča Republike Armenije Sodišča prve stopnje s splošno pristojnostjo Protikorupcijsko sodišče Pritožbeno kazensko sodišče Pritožbeno protikorupcijsko sodišče	Nacionalni organi, pooblaščeni za izvajanje instrumentov pravosodnega sodelovanja v kazenskih zadevah.

OIKAISU

sopimukseen Euroopan unionin ja Armenian tasavallan välillä yhteistyöstä Euroopan unionin rikosoikeudellisen yhteistyön viraston (Eurojust) ja rikosasioissa tehtävän oikeudellisen yhteistyön alalla toimivaltaisten Armenian tasavallan viranomaisten välillä

(ST 17080/23 + ST 17080/23 COR 1, 23. tammikuuta 2024)

Korvataan sivu EU/AM/Liite II/fi 1 seuraavalla sivulla:

Armenian tasavallan toimivaltaiset viranomaiset ja niiden toimivalta
(3 artiklan 3 alakohta)

Armenian toimivaltaiset viranomaiset, joille Eurojust voi siirtää tietoja, ovat seuraavat:

Viranomainen	Toimivallan kuvaus
Armenian tasavallan valtakunnansyyttäjän toimisto	Armenian tasavallan valtakunnansyyttäjän toimistolla on kansallisen lainsäädännön mukaan toimivalta tutkia rikoksia ja nostaa niistä syytteitä. Armenian tasavallan valtakunnansyyttäjän toimisto on oikeudenkäyntiä edeltävässä vaiheessa olevissa rikosasioita koskevista menettelyissä tehtävää kansainvälistä oikeudellista yhteistyötä varten nimetty keskusviranomainen.
Armenian tasavallan oikeusministeriö	Oikeudenkäyntivaiheessa (tai myöhemmässä vaiheessa, esim. tuomioiden täytäntöönpano, tuomittujen siirto) olevissa rikosasioita koskevista menettelyissä tehtävää kansainvälistä oikeudellista yhteistyötä varten nimetty keskusviranomainen.
Armenian tasavallan tutkintakomitea	Kansallinen viranomainen, jolla on valtuudet suorittaa väitettyjen rikosten esitutkinta (esitutkintamenettely rikosasioissa) rikosprosessilaissa säädetyn toimivaltansa puitteissa.
Armenian tasavallan korruptiontorjuntakomitea	Kansallinen viranomainen, jolla on valtuudet suorittaa väitettyjen korruptionrikosten esitutkinta (esitutkintamenettely rikosasioissa) rikosprosessilaissa säädetyn toimivaltansa <u>puiteissa</u> .
<u>Armenian</u> tasavallan tuomioistuimet Yleisesti toimivaltaiset ensimmäisen oikeusasteen tuomioistuimet Korruptiontorjunta-asioita käsittelevä tuomioistuin Rikosasioiden muutoksenhakutuomioistuin Korruptiontorjunta-asioita käsittelevä muutoksenhakutuomioistuin	Kansalliset viranomaiset, joilla on valtuudet panna täytäntöön rikosasioissa tehtävän oikeudellisen yhteistyön välineitä.

RÄTTELSE

**till avtal mellan Europeiska unionen och Republiken Armenien om samarbete mellan
Europeiska unionens byrå för straffrättsligt samarbete (Eurojust) och de myndigheter i
Republiken Armenien som är behöriga i fråga om straffrättsligt samarbete**

(ST 17080/23 + ST 17080/23 COR 1, 23 januari 2024)

Sidan EU/AM/Bilaga II/sv 1 ska ersättas med följande sida:

Republiken Armeniens behöriga myndigheter och deras befogenheter
(artikel 3.3)

De behöriga myndigheter i Armenien till vilka Eurojust får överföra uppgifter är följande:

Myndighet	Beskrivning av befogenheter
Republiken Armeniens allmänna åklagarmyndighet	Republiken Armeniens allmänna åklagarmyndighet är enligt inhemsk rätt behörig att utreda och lagföra brott. Republiken Armeniens allmänna åklagarmyndighet är den centralmyndighet som utsetts för internationellt straffrättsligt samarbete vad gäller förfaranden under den fas av utredningen som föregår rättegången.
Republiken Armeniens justitieministerium	Den centralmyndighet som utsetts för internationellt straffrättsligt samarbete vad gäller förfaranden under rättegångsfasen (eller i ett senare skede: exempelvis verkställighet av påföljder, överföring av dömda personer).
Republiken Armeniens undersökningskommission	Den inhemska myndighet som är bemyndigad att utföra förundersökningar (straffrättsliga förfaranden före rättegång) rörande påstådda brott som omfattas av dess behörighet enligt straffprocesslagen.
Republiken Armeniens korruptionsbekämpningskommission	Den inhemska myndighet som är bemyndigad att utföra förundersökningar (straffrättsliga förfaranden före rättegång) rörande påstådda korruptionsbrott som omfattas av dess behörighet enligt <u>straffprocesslagen</u> .
Republiken Armeniens domstolar Allmänna domstolar i första instans Domstol för korruptionsbekämpning Appellationsdomstolen för brottmål Appellationsdomstolen för korruptionsbekämpning	De inhemska myndigheter som är bemyndigade att genomföra instrument för straffrättsligt samarbete.